

INFORMAZIONI PERSONALI Irene Arbusti

i.arbusti@unimc.it

Sesso F | Data di nascita 02/09/1988 | Nazionalità italiana

ESPERIENZA PROFESSIONALE

- settembre 2020-oggi Docente a contratto di “Lingua Spagnola” presso il Dipartimento di Scienze Politiche, della comunicazione e delle relazioni internazionali (Università degli Studi di Macerata)
- settembre 2019-oggi Docente a contratto di “Lingua e traduzione spagnola I, mod. b, prassi traduttiva” (gruppi AL e MZ) presso il Dipartimento di Studi Umanistici- Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia (Università degli Studi di Macerata)
- 3-21 maggio 2019 Ciclo di lezioni nell'ambito del Master in Lingue e Culture Moderne (Master Internazionale a doppio titolo: Università degli Studi dell'Aquila-Università delle Isole Baleari). Titoli delle lezioni: “Historia, política y literatura de España desde el Regeneracionismo hasta la II República”, “Guerra civil, feminismo, franquismo, exilio: breve historia de ideales e ideologías del siglo XX español”
- novembre 2015-marzo 2019 Dottorato di Ricerca in Studi Letterari e Culturali presso Università degli Studi di Bologna/Università degli Studi dell'Aquila. Titolo della tesi: “Identità e memoria: l'opera di Luisa Carnés”, conseguito con la votazione: “eccellente”
- novembre 2014-settembre 2020 Cultrice della materia presso la cattedra di Lingua Spagnola e Lingua Spagnola Avanzata del Prof. Armando Francesconi, Facoltà di Scienze Politiche, della Comunicazione e delle Relazioni Internazionali dell'Università degli Studi di Macerata

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 2012-2014 Laurea magistrale in Studi Politici ed Internazionali, curriculum “Governance Internazionale e Processi di globalizzazione”, conseguita presso l'Università degli Studi di Macerata con votazione 110/110. Titolo della tesi: “Simboli, linguaggi e rappresentazioni del franchismo”, relatore Prof. Armando Francesconi.
- 2007-2012 Laurea triennale in Scienze Politiche, curriculum “Politico-economico”, conseguita presso l'Università degli Studi di Macerata, con votazione 101/110. Titolo della tesi: “L'opera di Rodolfo Walsh attraverso cinquant'anni di storia argentina: giornalismo, militanza e letteratura”, relatore Prof. Armando Francesconi.
- 2007 Diploma Liceo Linguistico “G.Leopardi”, Cingoli, voto 92/100

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

italiano

Spagnolo

Inglese

Portoghese

COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
C2	C2	C2	C2	C2
B2	B2	B2	B2	B2
A2	A2	A2	A2	A2

Competenza digitale

AUTOVALUTAZIONE

Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente intermedio	Utente avanzato

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni

- Arbusti I., “De la India a Andalucía y regreso: The Crescent Moon de Tagore traducido por Zenobia Camprubí”, in *SpanishBOLO*, año 4, n.º1, 2024, pp. 17-20.
- Arbusti I., “La religione dell’uomo de Rabindranath Tagore: una nueva traducción italiana”, in *SpanishBOLO*, año 4, n.º1, 2024, pp. 65-66.
- Arbusti I., *El ritual del duelo. Memoria y resistencia en la obra de Luisa Carnés*, Collana Archipiélago, Edizioni Solfanelli, Chieti 2024 (in corso di pubblicazione).
- Arbusti I., “Género, cuerpo e identidad como espacios de la narración en la obra de Luisa Carnés”, in *Cultura de la República. Revista de Análisis Crítico*, 7 (diciembre 2023), pp. 100-116.
- Arbusti I., Francesconi A., “El portal de turismo *Paradores.es*: estrategias de narración y propuesta de traducción al italiano con especial atención al léxico gastronómico”, in *Transfer*, XIX: 1-2 (2024), pp. 1-27.

- Arbusti I., “Sentire l’essere umano: sentire la sua pelle. Il razzismo narrato da Luisa Carnés”, in *Heteroglossia. Quaderni di Linguaggi e Interdisciplinarietà*, 17 (2021), pp. 59-72.
- Flores M. J. (a cura di), Arbusti I, *Miti, simboli e linguaggi del franchismo*, Collana Archipiélago, Edizioni Solfanelli, Chieti 2020.
- Arbusti I., Francesconi A., “Sessismo e violenza di genere: un’analisi linguistica della stampa spagnola e italiana”, in Mattucci N. (a cura di), *Corpi, linguaggi, violenze. La violenza contro le donne come paradigma*, Franco Angeli Editore, 2016, pp. 237-283.
- Arbusti I., *'Anonymous' Islam in Spagna? Influenza delle comunità islamiche come gruppi d'interesse nelle politiche pubbliche*, di José Antonio Peña Ramos, co-traduzione spagnolo-italiano in collaborazione con Armando Francesconi, Aracne Editrice 2016, prefazione, pp. 1-214.
- Arbusti I., Co-traduzione italiano-spagnolo, in collaborazione con Antonella Trivisonno, di *Regeneraciones Urbanas. De la Ciudad Abandonada al Smart Landscape*, a cura di Marco D'Annunziis, Gianluigi Mondaini, Pino Sollazzo, Dgb books, Santa Fe (Argentina) 2014, pp. 7-17, 25-31, 38-61.
- Arbusti I., Co-traduzione spagnolo-italiano, in collaborazione con Carmine Pinto, di “Guerre civili. Un percorso teorico”, di Eduardo González Calleja, in *Meridiana. Rivista di Storia e Scienze Sociali*, n.° 76, Viella Editore, Roma, 2013, pp. 31-56.

Conferenze e seminari

- Partecipazione al Congresso Internazionale “Refugio y exilio”, Università aperta della Grecia (Atene, 24-26 aprile 2023). Titolo del contributo: “Exilio y espiritualidad en la obra de Mada Carreño”.
- Organizzazione del seminario “La traducción económica y comercial: oportunidades y desafíos” (prof. Giuseppe Trovato-Università Ca’Foscari di Venezia) nell’ambito del corso in Discipline della Mediazione Linguistica-Sezione Linguistica di spagnolo, 28 marzo 2023
- Partecipazione al panel “Creatività e sostenibilità nelle arti e nell’editoria del mondo ispanico”, nell’ambito del Festival of Humanities, Dipartimento di Studi Umanistici (Università degli Studi di Macerata), 28/09-01/10/22. Titolo del contributo: “Terra e acqua: arte ambientale e artisti per una riflessione critica”
- Segreteria organizzativa del Convegno Internazionale “Arte in traduzione: dimensioni linguistiche, semiotiche, discorsive e testuali”, Università degli Studi di Macerata, 27-28-29 gennaio 2022.
- Partecipazione al Congresso Internazionale “Ottant'anni dopo. L'esilio repubblicano spagnolo in Italia”, Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Napoli Federico II, in collaborazione con l'Istituto Cervantes di Napoli e GEXEL-Grupo de Estudios del Exilio Literario. 29-30 ottobre 2019. Titolo del contributo: “Luisa Carnés,

scrittrice dell' esilio e del mondo femminile”.

-Partecipazione al convegno a conclusione del progetto di ricerca d'Ateneo “V.A.W.A.P. Violence against women as a paradigm”, coordinato dalla prof.ssa Natascia Mattucci, con un contributo dal titolo “Sessismo e violenza di genere: un'analisi linguistica della stampa spagnola e italiana”, in collaborazione con Armando Francesconi, Università degli Studi di Macerata, 10 maggio 2016.

-Segreteria organizzativa del III Convegno Internazionale “Lingue, linguaggi e politica. Lingue e comunicazione politica nella globalizzazione” e presentazione di un contributo dal titolo “Gli echi franchisti nel giornalismo spagnolo odierno”, Università degli Studi di Macerata, 11-12 febbraio 2016.

-Lezione presentata nell'ambito del Ciclo di incontri seminariali “L'autore e la sua opera: un rapporto complesso”, organizzato dal Dottorato di ricerca in Studi letterari e culturali; dipartimento di Scienze Umane dell'Università degli Studi dell'Aquila, 21 febbraio 2018. Titolo della lezione: “Luisa Carnés: la narrativa testimoniale e il *ritual del duelo*”.

-Lezione presentata nell'ambito del Ciclo di incontri seminariali organizzato dal Dottorato di ricerca in Studi letterari e culturali; dipartimento di Scienze Umane dell'Università degli Studi dell'Aquila, 26 aprile 2017. Titolo della lezione: “Mito ed esilio: le riscritture bibliche di Mada Carreño”.

-Lezione presentata nell'ambito del Ciclo di incontri seminariali organizzato dal Dottorato di ricerca in Studi letterari e culturali; dipartimento di Scienze Umane dell'Università degli Studi dell'Aquila, 31 maggio 2016. Titolo della lezione: “Il corpo e la voce in *La historia de mi corazón* di Maria Teresa León”

Partecipazione a comitati editoriali di riviste e gruppi di ricerca

Membro del comitato di redazione della rivista di studi internazionali *Heteroglossia* del Dipartimento di Scienze Politiche, Comunicazione e Relazioni Internazionali (Università degli Studi di Macerata)

Membro AISPI

Membro del Grupo de Investigación en Literatura y Cultura en Español (GILCE)

Interpretariato

Servizio di interpretazione simultanea in occasione della conferenza “Politiche inclusive di genere”, nell'ambito della Settimana dell'Inclusione (15-19 marzo 2021) presso l'Università degli Studi di Macerata. Relatrice: Paloma Román Marugán; coordinatrici: Natascia Mattucci, Ines Corti.

Servizio di interpretazione consecutiva in occasione del Seminario erasmus “Los liderazgos de Adolfo Suárez y de Felipe González en la Transición a la democracia en España”, presso l'Università degli Studi di Macerata. Relatore: José Francisco Jiménez Díaz; coordinatore: Armando Francesconi, 5/6 novembre 2013.

Riconoscimenti e premi

Borsa di studio per un soggiorno di ricerca presso l'Università Complutense di Madrid, settembre/ottobre 2013.

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".